

**LENGUA B NIVEL 1 ALEMÁN**  
(2521113)

**Curso 2017/2018**

Última actualización: 30/06/2017

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Formación Básica	Idioma Moderno 1 (Lengua B Nivel 1)	1º	1º	12	Básica
PROFESOR(ES)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>Karin Vilar Sánchez</li> </ul>		Dpto. de Filologías Inglesa y Alemana. Facultad de Traducción e Interpretación, 1ª planta, despacho nº 7. Tfno: 958-240522 E-mail: <a href="mailto:kvilars@ugr.es">kvilars@ugr.es</a> Dirección skype : karinaleman			
		HORARIO DE TUTORÍAS lunes, martes, jueves y viernes: 9.30h a 11.00h			
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE		OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR			
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>Tener el nivel B1 de Alemán, según el Marco Europeo de Referencia</li> </ul>					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprensión y expresión oral y escrita.</li> <li>Norma sancionada e implícita.</li> <li>Análisis y síntesis textual.</li> </ul>					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
<b>COMPETENCIAS GENERALES</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.</li> <li>Ser capaz de organizar y planificar.</li> <li>Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.</li> <li>Ser capaz de gestionar la información.</li> <li>Ser capaz de tomar decisiones.</li> <li>Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.</li> </ul>					



- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

#### OBJETIVOS GENERALES

- El alumno deberá ser capaz de entender global y específicamente el contenido de un texto hablado.
- El alumno deberá ser capaz de entender global y específicamente el contenido de un texto escrito.
- El alumno deberá ser capaz de producir textos orales de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- El alumno deberá ser capaz de producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- El alumno deberá ser capaz de reconocer las variedades lingüísticas (estilos y registros) más comunes.
- El alumno desarrollará su capacidad de comunicarse en situaciones susceptibles de plantearse en todo tipo de situaciones.
- El alumno será consciente de que los errores son parte fundamental del proceso de aprendizaje y suponen una oportunidad para mejorar la competencia lingüística.

#### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Saber utilizar el léxico de forma correcta y adecuada. Saber aplicar las normas gramaticales.
- Conocer en profundidad los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Saber comparar y asociar rasgos propios del código oral y el código escrito.
- Utilizar correctamente recursos de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Valorar la corrección formal y funcional al efectuar mensajes orales y escritos.

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

#### TEMARIO TEÓRICO:

#### **Análisis de las formas y estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo:**

1. texto 1
  - 1.1. análisis de texto: análisis léxico
  - 1.2. análisis de texto: análisis gramatical
  - 1.3. el verbo: los tiempos verbales
2. texto 2
  - 2.1. análisis de texto: análisis léxico



2.2. análisis de texto: análisis gramatical  
2.3. el verbo: los modos verbales

3. texto 3

3.1. análisis de texto: análisis léxico  
3.2. análisis de texto: análisis gramatical  
3.3. el infinitivo modal

4. texto 4

4.1. análisis de texto: análisis léxico  
4.2. análisis de texto: análisis gramatical  
4.3. elementos de la frase y su posición

5. texto 5

5.1. análisis de texto: análisis léxico  
5.2. análisis de texto: análisis gramatical  
5.3. la frase subordinada: tipos y formas

6. texto 6

6.1. análisis de texto: análisis léxico  
6.2. análisis de texto: análisis gramatical  
6.3. formas de ampliación de la frase nominal

7. texto 7

7.1. análisis de texto: análisis léxico  
7.2. análisis de texto: análisis gramatical  
7.3. formas de expresión impersonal

8. texto 8

8.1. análisis de texto: análisis léxico  
8.2. análisis de texto: análisis gramatical  
8.3. *Funktionsverbgefüge*

9. texto 9

9.1. análisis de texto: análisis léxico  
9.2. análisis de texto: análisis gramatical  
9.3. la formación de palabras: la composición

10. texto 10

10.1. análisis de texto: análisis léxico  
10.2. análisis de texto: análisis gramatical  
10.3. la formación de palabras: la derivación

Nota: Todos los textos serán textos auténticos y actuales, relacionados con la vida política, social y cultural en los países de habla alemana.

BIBLIOGRAFÍA

Braucek, Brigitte y Andreu Castell (2005) *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y complementación*. Madrid: Editorial Idiomas.  
Buscha, Joachim, Renate Freudenberg-Findeisen, Eike Forstreuter, Hermann Koch und Lutz Kuntzsch. (1998)



*Grammatik in Feldern*. Ismaning: Verlag für Deutsch als Fremdsprache. München: Iudicium.  
Hall, Karin y Barbara Scheiner (2012) *Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Ismaning: Verlag für Deutsch.  
Cartagena, Nelson und Hans-Martin Gauger (1989). *Vergleichende Grammatik Sapanisch- Deutsch*, (2 tomos). Mannheim: Duden.  
Duden (2011) *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z* Mannheim: Duden.  
Schade, Günter (2009). *Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.  
Textor, A.M. (2014) *Sag es treffender*. Hamburg: Rowohlt.

#### ENLACES RECOMENDADOS

diccionario español – alemán: <http://es.pons.eu/?l=dees>  
diccionario español – alemán: <http://dict.leo.org/esde?lang=de&lp=esde&search=>  
diccionario alemán: <http://www.dwds.de/>  
diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>  
enciclopedia: <http://www.wissen.de/>  
enciclopedia: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>

#### METODOLOGÍA DOCENTE

##### ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% de la carga crediticia total (4,8 créditos ECTS = 120 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas corresponden al 25% del total en créditos ECTS

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 13% del total en créditos ECTS

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividades corresponde a al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS

##### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% de la carga crediticia total (7,2 créditos ECTS = 180 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y auditiva y aumentar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde al 25% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas y audiciones recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde al 20% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponden al 15% del total en créditos ECTS.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo individual y en grupos. Salvo excepciones didácticamente justificadas, la lengua meta será el vehículo de comunicación en clase.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE



## LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Sistemas de evaluación continua:

- Examen ordinario
- Trabajos periódicos escritos
- Presentaciones orales
- Participación en seminarios y tutorías

El examen ordinario constará de las siguientes partes:

- **Comprensión lectora.** El alumno debe demostrar que es capaz de comprender textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo; comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
- **Expresión escrita.** El alumno deberá debe demostrar que es capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que le son conocidos o de interés personal; de escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones. El alumno debe saber expresar de forma comprensible la idea principal de lo que quiere dar a entender.

Para aprobar el examen hay que obtener al menos una puntuación del 50% de la nota total en cada una de las partes.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final:

- Examen ordinario: 60%. Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
- Trabajos individuales: 20%
- Trabajos en grupo: 10%
- Participación en actividades presenciales: 10%

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada

(<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121>). La evaluación única final consistirá en un examen extraordinario con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

Porcentaje del examen extraordinario en la nota final: 100%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

## INFORMACIÓN ADICIONAL

Idioma usado en clase y exámenes: alemán y excepcionalmente español

Actualización: 30/06/2017

